

Deu

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְהָיָה דְעַתְּמָהּ אֲשֶׁר וְהִמְשַׁפְּטִים הַחֲקִים הַמְצִיחַ וְנָתַתְּ 1
Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh mà và-phép-tắc luật-lệ điều-răn và-này
[H3068](#) [H6680](#) [H4941](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2063](#)

עֲבָרִים אֲתֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לְלַמֵּד אֱלֹהֵיכֶם 2
vượt-qua các-người mà trong-đất cho-làm các-người cho-học Đức-Chúa-Trời-các-người
[H0776](#) [H0853](#) [H3925](#) [H0430](#)

לְרִשְׁתָּהּ: שָׂמָה
cho-chiếm-hữu-nó ở-đó-nó
[H3423](#) [H8033](#)

Vả, này là điều răn, luật lệ và mạng lệnh mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã phán dặn ta dạy lại cho, để các người làm theo nó trong xứ mà các người sẽ đi vào nhận lấy;

חֲקִיתִי כֹל-אֶת-לְשׁוֹן אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֶת-תִּירָא לְמַעַן 2
luật-lệ-nó mọi — cho-giữ Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va — kính-sợ vì-cớ
[H2708](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H4616](#)

יְמֵי כֹל בְּנֵךְ וּבֶן-וּבִנְךָ אֶתְּהַ מְצִיחַ אֲנֹכִי אֲשֶׁר וּמְצִוֹתַי 3
ngày mọi con và-con và-con người truyền-lệnh-người ta mà và-điều-răn-nó
[H3117](#) [H3605](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#)

יְמֵיךָ: יָאֲרָכֵן וְלַמַּעַן תִּיָּיָךְ
ngày-người dài và-vì-cớ sự-sống-người
[H3117](#) [H0748](#) [H4616](#)

hầu cho người kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, trọn đời, người và con cháu người vâng giữ các luật lệ và điều răn của Ngài mà ta truyền cho người, để người được sống lâu ngày.

מְאֹד תִּרְבֹּן וְאֲשֶׁר לְךָ יֵיטֵב אֲשֶׁר לַעֲשׂוֹת וְשָׁמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעַתָּ 3
rất làm-cho-nhiều và-mà cho-nó tốt-lành mà cho-làm và-giữ Y-sơ-ra-ên và-nghe
[H3966](#) [H3190](#) [H8104](#) [H3478](#) [H8085](#)

חֲלָב זָבַת אֶרֶץ לְךָ אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה דְבַר כְּאֲשֶׁר 4
sữa ra-khí-hư đất cho-nó cha-người Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán như-như
[H2461](#) [H2100](#) [H0776](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#)

וְדָבַשׁ: —
và-mật-ong
[H1706](#)

Hỡi Y-sơ-ra-ên, người hãy nghe lấy và cẩn thận làm theo, hầu cho người được phước và thêm lên nhiều trong xứ đượm sữa và mật, y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời của tổ phụ người đã phán hứa cùng người.

אֶחָד: וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע 4
một Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va Y-sơ-ra-ên nghe
[H0259](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3478](#) [H8085](#)

Hỡi Y-sơ-ra-ên! hãy nghe: Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta là Giê-hô-va có một không hai.

וּבְכָל- לְבָבְךָ וּבְכָל- בְּכָל- אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֵת וְאֶהְבֶּךָ 5
 và-mọi lòng-người mọi Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va — và-yêu-thương
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)

וּבְכָל- נַפְשְׁךָ מְאֹדָּה :
 và-mọi linh-hồn-người
[H3605](#) [H5315](#) [H3966](#)

Người phải hết lòng, hết ý, hết sức kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người.

וְהָיוּ וְהָדְבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְנֶךָ הַיּוֹם עַל- לְבָבְךָ : 6
 và-là lời và-là ta mà này trên ngày truyền-lệnh-người
[H1961](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#) [H3824](#)

Các lời mà ta truyền cho người ngày nay sẽ ở tại trong lòng người;

וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בְּם בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ 7
 và-trong-đi-người trong-nhà-người trong-ở-người — và-phán các-con-trai
[H8150](#) [H1696](#) [H3427](#) [H3212](#)

וּבְרִדְךָ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ :
 trong-đường và-trong-nằm-người và-trong-đứng-dậy-người
[H1870](#) [H7901](#)

khá ân cần dạy dỗ điều đó cho con cái người và phải nói đến, hoặc khi người ngồi trong nhà, hoặc khi đi ngoài đường, hoặc lúc người nằm, hay là khi chỗi dậy.

וּקְשַׁרְתָּם וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל- יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינָיֶיךָ : 8
 và-là dấu-hiệu trên tay-người và-là tay-người giữa mắt-người
[H7194](#) [H0226](#) [H3027](#) [H1961](#) [H2903](#) [H0996](#)

Khá buộc nó trên tay mình như một dấu, và nó sẽ ở giữa hai con mắt người như ấn chỉ;

וּכְתַבְתָּם עַל- מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ : 9
 và-chép-họ trên MZOZOZOT nhà-người và-trong-cổng-người
[H3789](#) [H4201](#) [H8179](#)

cũng phải viết các lời đó trên cột nhà, và trên cửa người.

וְהָיָה כִּי וּבִיאָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשַׁבְעַתְּ 10
 và-là vì đến-người Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đến đến đất mà thề
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0776](#) [H7650](#)

לְאֲבֹתֶיךָ לְאֲבֹרָהּם לְיִצְחָק וּלְיֶעֱקֹב לְתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת 11
 cho-cha-người cho-Áp-ra-ham cho-Y-sác và-cho-Gia-cốp cho-đặt thành lớn
[H0001](#) [H0085](#) [H3327](#) [H3290](#) [H5414](#)

וְטֹבָתָּה אֲשֶׁר לֹא- בָנִיתָ :
 và-tốt mà không xây
[H3808](#) [H1129](#)

Khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã dẫn người vào xứ mà Ngài thề cùng tổ phụ người, là Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp, đặng ban cho người, khiến người lấy được những thành lớn và tốt mà người không có xây cất;

וּבְתָיִם מְלֵאִים כָּל- טוֹב אֲשֶׁר לֹא- מְלֵאֵת וּבְרֹתָ הַצּוֹבִיִּים אֲשֶׁר לֹא- הָצַבְתָּ 11
 và-nhà đầy mọi tốt mà không đầy những thành lớn mà người không có xây
[H4392](#) [H3605](#) [H2898](#) [H3808](#) [H4390](#) [H2672](#) [H3808](#) [H2672](#)

וְזֵיתִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא- נִטְעָתָּ וְאֲכָלְתָּ וְשָׁבַעְתָּ :
 vườn-nho không mà không ăn và-no-đu
[H2132](#) [H3754](#) [H3808](#) [H5193](#) [H0398](#) [H7646](#)

những nhà đầy đủ các thứ của mà người không có chất chứa; các giếng mà người không có đào; cây nho và cây ô-li-ve mà người không có trồng; khi người ăn và được no nê,

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַנְּצִיאָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	פֶּן־	לִךְ	הַשְּׂמֹר	12
Ai-cập	từ-đất	ra-người	mà	Đức-Giê-hô-va	—	quên	kéo	cho-nó	giữ	
H4714	H0776	H3318		H3068	H0853	H7911	H6435		H8104	

מִבֵּית
תוֹ-תֹר
từ-nhà
[H5650](#)

khá giữ lấy mình, kéo người quên Đức Giê-hô-va, là Đấng đã đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, tức là khỏi nhà nô lệ.

וּבְשֵׁמוֹ	תַּעֲבֹד	וְאֵתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	13
và-trong-danh-nó	phục-vụ	và	kính-sợ	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	—	
H8034	H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

תִּשְׁבַּע
thề
[H7650](#)

Người phải kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, phục sự Ngài, và lấy danh Ngài mà thề.

אֲשֶׁר	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֲחֵרֵי	תֵּלְכוּן	לֹא	14
mà	dân	từ-Đức-Chúa-Trời	khác	Đức-Chúa-Trời	sau	đi	không	
		H0430	H0312	H0430		H3212	H3808	

סְבִיבוֹתֵיכֶם
chung-quanh-các-người
[H5439](#)

Chớ theo các thần khác trong những thần của các dân tộc ở xung quanh các người,

פֶּן־	בְּקִרְבְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	קָנָא	אֵל	כִּי	15
kéo	trong-lòng-ruột-người	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	קָנָא	Đức-Chúa-Trời	vì	
H6435	H7130	H0430	H3068	H7067	H0410		

מֵעַל	וְהִשְׁמִידְךָ	כָּף־	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֶפֶס־	יִזְכְּרָה	16
trên	và-hủy-diệt-người	—	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	lỗ-mũi	nổi-giận	
	H8045		H0430	H3068	H0639	H2734	

פְּנֵי
הָאֲדָמָה:
đất
trước-mặt
[H0127](#) [H6440](#)

vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ngự ở giữa người là Đức Chúa Trời kỳ tà, e cơn thịnh nộ của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người nổi lên cùng người, và Ngài diệt người khỏi mặt đất chẳng.

בְּמִסָּה:	נִסְיָתָם	כְּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	תִּנְסֹוּ	לֹא	16
בְּמִסָּה:	thử	như-như	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	—	thử	không	
H4532	H5254		H0430	H3068	H0853	H5254	H3808	

Các người chớ thử Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, như đã thử Ngài tại Ma-sa.

וְעַד־תִּיּוֹ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת־	תִּשְׁמְרוּן	שְׂמֹר	17
וְעַד־תִּיּוֹ	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	điều-răn	—	giữ	giữ	
	H0430	H3068	H4687	H0853	H8104	H8104	

וְחֻקָּיו
אֲשֶׁר
truyền-lệnh-người
mà
và-luật-lệ-nó
[H6680](#) [H2706](#)

Khá cẩn thận giữ lấy những điều răn, chứng cứ, và luật lệ của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã truyền cho người.

וְעָשִׂיתָ וְהַטּוֹב הַיָּשָׁר וְעָשִׂיתָ 18
 và-đến cho-nó tốt-lành vì-cớ Đức-Giê-hô-va trong-mắt và-tốt ngay-thẳng và-làm
[H0935](#) [H3190](#) [H4616](#) [H3068](#) [H3477](#)

לְאַבְתָּיִךְ : יְהוָה נִשְׁבַּע אֲשֶׁר-הַטֹּב הָאָרֶץ אֶת- וַיְרַשֵׁתָּ
 cho-cha-người Đức-Giê-hô-va thề mà tốt đất — và-chiếm-hữu
[H0001](#) [H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

Vậy, người phải làm điều ngay thẳng và tốt lành trước mặt Đức Giê-hô-va, để người được phước và vào nhận lấy xứ tốt đẹp mà Đức Giê-hô-va đã thề hứa cùng tổ phụ người, để ban cho người;

ס : יְהוָה : דָּבַר כַּאֲשֶׁר מִפְּנֵיךְ אֵיבִיךְ כָּל- אֶת- לְהַדְרִיךְ 19
 — Đức-Giê-hô-va phán như-như mặt-người kẻ-thù-người mọi —
[H3068](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0341](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1920](#)

và Đức Giê-hô-va sẽ đuổi hết những kẻ thù nghịch ra khỏi trước mặt người, y như Ngài đã phán vậy.

אֲשֶׁר מֵאֵיבֵיךְ וְהַמְשַׁפְּטִים וְהַחֲקִים וְהַעֲדֹת מָה לְאָמַר מְחַר בְּנֶךָ יִשְׁאַלְךָ כִּי- 20
 mà và-phép-tắc và-luật-lệ và-hề-giới gì cho-nói kẻ-thù con hỏi-người vì
[H4941](#) [H2706](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4279](#) [H7592](#)

אֶתְכֶם : אֱלֹהֵינוּ יְהוָה צִוָּה
 các-người Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh
[H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#)

Về ngày sau, khi con người hỏi người rằng: Các chứng cứ, luật lệ, và mạng lệnh này là chi, mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi đã truyền cho cha?

יְהוָה וַיֹּצִיאֵנוּ בְּמִצְרַיִם לְפָרְעֹה הֵינִי עֲבָדִים לְבִנְךָ וְאָמַרְתָּ 21
 Đức-Giê-hô-va và-ra-chúng-ta trong-Ai-cập cho-Pha-ra-ôn là tôi-tớ con và-nói
[H3068](#) [H3318](#) [H4714](#) [H6547](#) [H1961](#) [H5650](#) [H0559](#)

מִמִּצְרַיִם : בְּיַד חֲזָקָה
 từ-Ai-cập từ-Ai-cập mạnh trong-tay
[H2389](#) [H3027](#) [H4714](#)

thì hãy đáp rằng: Chúng ta đã bị làm tôi mọi cho Pha-ra-ôn tại xứ Ê-díp-tô, và Đức Giê-hô-va có dùng tay mạnh đem chúng ta ra khỏi xứ ấy.

בְּפָרְעֹה בְּמִצְרַיִם וּרְעִים גְּדֹלִים וּמִפְתִּים אֹתוֹת יְהוָה וַיִּתֵּן 22
 trong-Pha-ra-ôn trong-Ai-cập và-xấu lớn và-dấu-lạ dấu-hiệu Đức-Giê-hô-va và-đặt
[H6547](#) [H4714](#) [H4159](#) [H0226](#) [H3068](#) [H5414](#)

וּבְכָל- בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ :
 và-mọi nhà-nó cho-mắt-chúng-ta
[H3605](#)

Đức Giê-hô-va có làm trước mặt chúng ta những dấu kỳ và phép lạ rất lớn lao đáng sợ, mà hại xứ Ê-díp-tô, Pha-ra-ôn, và cả nhà người;

אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶת- לָנוּ לָתֵת אֲתָנוּ הָבִיא לְמַעַן מִשֶׁם הוֹצִיא וְאוֹחֲנוּ 23
 mà đất — cho-nó cho-đặt chúng-ta đến vì-cớ từ-ở-đó ra và
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4616](#) [H8033](#) [H3318](#) [H0853](#)

לְאַבְתָּיִנוּ : נִשְׁבַּע
 cho-cha-chúng-ta thề
[H0001](#) [H7650](#)

Ngài đã đem chúng ta ra khỏi xứ ấy, để dẫn vào xứ Ngài đã thề cùng tổ phụ chúng ta; để ban cho chúng ta.

לִירְאָה הָאֱלֹהִים הַחֻקִּים כָּל־ אֶת־ לַעֲשׂוֹת יְהוָה וַיִּצְוֵנוּ
 cho-kính-sợ-nó này luật-lệ mọi — cho-làm Đức-Giê-hô-va và-truyền-lệnh-chúng-ta
[H3372](#) [H0428](#) [H2706](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#)

לְחַיֵּתָנוּ הַיָּמִים כָּל־ לָנוּ לְטוֹב אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶת־
 cho-sống-chúng-ta ngày mọi cho-nó לְטוֹב Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va —
[H2421](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)

יְהוָה כְּהַיּוֹם
 này như-ngày
[H2088](#) [H3117](#)

Đức Giê-hô-va có phán cùng chúng ta khá làm theo các luật lệ này, kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta, hầu cho chúng ta được phước luôn luôn, và được Ngài bảo tồn sự sống cho chúng ta y như Ngài đã làm đến ngày nay.

הַזֵּאת הַמִּצְוָה כָּל־ אֶת־ לַעֲשׂוֹת נִשְׁמֵר כִּי־ לָנוּ תְּהִיָּה־ וַיִּצְדָּקָה 25
 này điều-răn mọi — cho-làm giữ vì cho-nó là và-sự-công-bình
[H2063](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H1961](#) [H6666](#)

וּ צִוֵּנוּ: כַּאֲשֶׁר אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לְפָנָי
 — truyền-lệnh-chúng-ta như-như Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va trước-mặt
[H6680](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

Vả, chúng ta sẽ được xưng là công bình nếu chúng ta cẩn thận làm theo các điều răn này trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta, y như Ngài đã phán dặn vậy.